DOCUMENT RESUME

ED 168 365 FL 010 255

AUTHOR	Wu, Julia; Quan, Ella Y.
TITLE	Dragon Boat Festival (Dyun Ngh Jit).
INSTITUTION	Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE	75
NOTE	18p.; A cassette is available to accompany the text; For related document, see FL 010 164
AVAILABLE FROM	Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; *Cantonese; Chinese; *Chinese Culture; Cultural Awareness; Elementary Education; Ideography; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual-bicultural reader in Cantonese and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of the traditional dragon boat festival. Each page of the text is written in Chinese characters, Romanized form, and in English. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

DRAGON BOAT FESTIVAL

ED168365

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

K.E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS

This work was developed under a state-administered grant of federal ESEA, Title III, funds from the California State Department of Education, 721 Capitol Mall, Sacramento, CA 95814. However, the content does not necessarily reflect the position or policy of that Department or of the U. S. Department of Health, Education, and Welfare; and no official endorsement of this work should be inferred.

Copyright © 1975
Los Angeles Unified School District

All rights reserved

Manufactured in the United States of America

Dragon Boat Festival

端午節

DYÙN NǴH JIT

Copyright© 1974
Los Angeles Unified School District

Romanization-Yale System

A Bilingual/Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project
LOS ANGELES CITY SCHOOLS

ACKNOWLEDGMENTS

This booklet has been produced entirely with federal funds under Title III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965.

The text was written by Julia Wu/Ella Y. Quan and illustrated by Eddie Costales. The translation was by Wei-Lin Lei.

The work was begun under Herbert P. Leong, former Project Coordinator, and Mildred Naslund, Superintendent, Area A. The Project Coordinator is Janet Iwasaki.

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual/Bicultural/ESL Section

IRENE Y. CURTIS
Administrative Coordinator
Special Instructional Programs Branch

APPROVED:

HARRY HANDLER
Associate Superintendent, Instruction

端午節到了。
龍船比賽快要開始了。
划龍船的人準備好了。
看賽船的人也都準備好了。

Dyùn Ńgh Jit dou líuh.
Lùhng syùhn béi choi faai yiu hòi chí líuh.
Waàh lùhng syùhn dīk yàhn jéun beih hóu líuh.
Hòn choi syùhn dīk yàhn yáh dōu jeun beih hóu líuh.

It is Dragon Boat Festival time.
The boat races are about to begin.
The men are ready to race their dragon boats.
The people are ready to watch the races.

端午節是為了紀念屈原。
屈原是一個偉人。
他是一個古時候的人。
他喜歡看書和寫故事。

Dyùn Ńgh Jit sih waih líuh gei nihn Wāt Yùhn.
Wāt Yùhn sih yāt go wáih yàhn.
Ta sih yāt go gú sìh hauh dīk yàhn.
Ta héi fùn hòn syù wòh sé gu sih.

The Dragon Boat Festival is for Chu Yuan.
Chu Yuan was a great man.
He lived long ago.
Chu Yuan liked to read and write stories.

屈原替國王做事。
有一天，有人在國王
面前說他的壞話。
那些壞話都是假的。
國王聽了就叫屈原走。

Wāt Yùhn tai gwok wòhng jouh sih.
Yáuh yāt tìn, yáuh yàhn joih gwok wòhng
mihn chìhn syut ta dīk waaih wá.
Náh se waaih wá dōu sih gá dīk.
Gwok wòhng teng líuh jauh giu Wāt Yùhn jáu.

Chu Yuan helped the King.
One day someone told the King a story about Chu Yuan.
The story was not true.
The King asked Chu Yuan to leave.

屈原非常難過。
他離開了國王，自己
一個人住。
他寫了很多關於他自己
國家的故事和詩歌。

Wāt Yùhn fèi seùhng naàhn gwo.
Ta leih hoi líuh gwok wòhng, jih geí
yāt go yàhn jyuh.
Ta sé líuh hán dò gwaān yù ta jih géi
gwok gà dīk gu sih wòh sī gō.

Chu Yuan was very sad.
He went away to live by himself.
He wrote many stories and poems about his country.

屈原心裡越來越難過。
在五月五日那天跳到
河裡去。
人們跑過去救他，
但是太晚了。

Wāt Yùhn sàm léuih yuht loìh yuht naàhn gwo.
Joih ngh yuht ngh yaht náh tìn tiu dou
hòh léuih heui.
Yàhn mùhn paáu gwo heui gau ta.
Daahn sih taai máahn líuh.

Chu Yuan became sadder and sadder.
On the fifth day of the fifth moon he jumped into the river.
The people ran to save him.
They were too late.

每年在這一天，母親們
都做粽子。
他們用竹葉子包粽子。
小孩都帶一個像粽子
的別針。

Muíh nìhn joih jéh yāt tìn, mòuh chàn mùhn
dōu jouh jung jí.
Ta mùhn yuhng jūk yihp jí baàu jung jí.
Síu haàih dōu daai yat go jeuhng jung jí
dīk biht jām.

Every year on that day, mothers make special rice dumplings.
They wrap the dumplings in bamboo leaves.
Boys and girls wear a pin that looks like the dumplings.

人 們 在 河 裡 賽 龍 船 。
是 端 午 節 到 了 。
在 中 國 ， 龍 是 湖 、
河 和 海 裡 的 王 ，
也 是 幸 福 的 代 表 。

Yáhn mùhn joih hòh leuih choi lùhng syuhn.
Sih Dyūn Ńgh Jit dou líuh.
Joih Jung gwok, lùhng sih wùh,
hòh wòh hói léuih dīk wòhng,
yáh sih hahng fūk dīk doih bíu.

The men race their dragon boats on the river.
It is Dragon Boat Festival time.
The Chinese dragon is the ruler of lakes, rivers, and seas.
It is also the sign of good fortune.